

Е.Г. КАСПЕРОВИЧ

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИЧЕСКОГО ОФОРМЛЕНИЯ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Тенденция к интеграции науки и превращение её в обязательный элемент культуры общества в целом вызывают к жизни необходимость общедоступного изложения научных идей и достижений. Прагматическая установка научного текста – оказать воздействие на читателя, заинтересовать его и, кроме того, донести всю ценность информации; логично и последовательно выразить сложную систему понятий с четким установлением взаимоотношений между ними. Из основных целей, стоящих перед научным изложением, вытекают характерные черты синтаксиса научной речи.

Содержание научного текста требует логичности и доказательности, что обуславливает некоторую специфику синтаксического построения. Анализ языкового материала, отобранного из научных статей по германистике, позволил выделить некоторые синтаксические особенности немецкого научного текста.

Материал исследования показывает, что в научном тексте используются все структурные типы предложений: простые, сложносочиненные и сложноподчиненные. Нами было проанализировано 50 страниц сборника научных статей «Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland 2009», на которые приходится 760 предложений различной структуры. Для научного стиля показательно преобладание сложноподчиненных предложений (53%), сложносочиненные предложения встречаются реже (27%). Это можно объяснить тем, что причинно-следственные отношения в сложноподчиненном предложении оформлены более четко, чем в сложносочиненном, благодаря точно определенной системе союзной связи, вытекающей из строгой логически последовательной системы изложения: *Wenn sie Aussagen verfälschen, dann bewusst, aus Unwillen, weil sie hin- und hergerissen sind, aber nicht zwischen Kulturen, sondern zwischen Männern.*

Что касается простых предложений (20%), то среди них преобладают двухсоставные распространенные предложения для подачи более точной и полной информации: *Mit dem Dolmetschen in all seinen Erscheinungs- und Darstellungsformen müssen sich die Ausbildungsinstitute und Berufsstand auseinandersetzen.*

Сложность синтаксических построений связана многоступенчатым последовательным подчинением с большим количеством средств, осуществляющих связи между предложениями. Эти связи имеют линейный характер, соответствующий последовательному ходу научного изложения, когда каждое последующее предложение как бы развивает предыдущее: *Die Grenzperson, die zuerst von beiden Seiten als Anrede, als Fremde, wahrgenommen wurde, entwickelt im Laufe des Films eine Art dritte Identität, die sie zu einer mutigen, entschlossenen und blühenden, verführerischen Frau werden lässt, die sich ihre soziale und kulturelle Zugehörigkeit selber schafft.*

Наиболее употребительны сложноподчиненные предложения с придаточным определительным предложением (63%): *Der erste Filmausschnitt, der vorgestellt werden soll, stammt aus Kevin Costners „Der mit dem Wolf tanzt“ von 1990.*

Анализ материала дает основание утверждать, что в научном тексте среди коммуникативных типов предложений используются только повествовательные предложения. Форма изложения не несет дополнительных функций воздействия на читателя. Она лишь средство придать ясность изложению: *Die Beispiele zeigen, dass der Film mit Effekten arbeitet und dass obwohl das Attraktive/Verführerische als auch das Abstoßende/Unsympathische der Figuren dazu gehört.*

В проанализированных нами научных статьях отсутствовали восклицательные и вопросительные предложения, что можно объяснить тем, что для научного текста характерна констатация фактов, и, следовательно, использование синтаксических структур, лишенных эмоциональной нагрузки.

Специфика синтаксического построения научного текста проявляется также в синтаксической компрессии, что обусловлено стремлением к лаконичному, краткому изложению материала. Синтаксическая компрессия сокращает избыточность при сокращении объема информации. Осуществляется она множеством различных средств:

- За счет предложений с однородными членами: *Der Zuschauer erlebt in der ersten Dolmetschszene eine Frau, die unsicher mit der verdrängten/vergessenen Sprache, mit der fremd gewordenen Muttersprache kämpft mit dem ganzen Körper, mit Händen und Augen die Wörter sucht, sie nicht findet, verirrt und verwirrt wirkt.*

- За счет распространенных определений: *Gleich auf den ersten Seiten werden dem Leser Auszüge aus dem für die Dolmetscher beim Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien geltenden Ehrenkodex präsentiert.*

- За счет инфинитивных оборотов, которые как и причастные обороты выражают четкие логические взаимосвязи отдельных частей высказывания:

Das Attentat auf den Diktator wird verhindert, doch die Geschehnisse veranlassen Silvia, ihren Beruf aufzugeben und nach Afrika zurückzukehren.

С этой же целью применяются конструкции, насыщенные существительными в родительном падеже, обычно в виде более или менее длинных цепочек: *Im weiteren Verlauf des Romans erlebt der Leser die Arbeit des Dolmetschers in der Simultankabine (Helwig 2005: 21), spürt selbst die angespannte Atmosphäre in der Kabine und im Saal.*

Данный пример свидетельствует также об именном характере научного стиля, его задача – адекватно донести до читателя описываемое явление в многообразии признаков, характеризующих это явление: *Der Zuschauer erhält auf diese Weise Einblick in das Gebäude der UNO, in die Dolmetscherkabinen, kann in den riesigen Plenarsaal schauen, sieht die Dolmetscherin im Einsatz beim Simultan- und Flüsterdolmetschen.*

Большинство предложений, входящих в состав научного текста, представляют собой завершённые формы высказывания. Однако иногда используются приемы, нарушающие эту завершённость. Одним из примеров нарушения структуры предложения являются вставные конструкции, цель использования которых – увеличение объема информации, передаваемой высказыванием: *In dem Benjamin seine russischen Einsichten in das Bild der ihm und seinen Lesern so vertrauten Stadt einflicht – oder auch „überträgt“ – stellt sich ein wirksamer Verfremdungseffekt ein.*

Характерной особенностью научного изложения является также выражение авторского мнения, для этого используются так называемые пропозициональные установки, выражающие отношение автора к высказываемому и одновременно служащие для связи с предшествующим: *Stellen wir fest: Trotz der offenkundigen Differenz in der Denkweise, die durch literarische Tradition, Bildung sowie gesellschaftliche Stellung beider Beobachter bedingt ist...*

Таким образом, сфера научного общения отличается тем, что в ней преследуются цели наиболее точного, логичного, однозначного выражения мысли, что обуславливает специфику синтаксического оформления научного текста.